Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Inne podobieństwo przedstawił im mówiąc: Podobne jest ― Królestwo ― Niebios ziarnu gorczycy, które wziąwszy człowiek zasiał w ― polu jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Inny przykład podał im mówiąc podobne jest Królestwo Niebios ziarnu gorczycy które wziąwszy człowiek zasiał na polu jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przedłożył im też inną przypowieść, mówiąc: Królestwo Niebios podobne jest do ziarnka gorczycy,\* \*\* które wziął człowiek i zasiał na swojej roli.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Inny przykład podał im mówiąc: Podobne jest królestwo niebios ziarnu gorczycy, które wziąwszy człowiek zasiał na polu jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Inny przykład podał im mówiąc podobne jest Królestwo Niebios ziarnu gorczycy które wziąwszy człowiek zasiał na polu jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Opowiedział im też taką przypowieść: Królestwo Niebios przypomina ziarenko gorczycy. Wziął je pewien człowiek i zasiał na swojej roli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podał im *też* inną przypowieść: Królestwo niebieskie podobne jest do ziarna gorczycy, które człowiek, wziąwszy, zasiał na swoim polu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Insze podobieństwo przełożył im, mówiąc: Podobne jest królestwo niebieskie ziarnu gorczycznemu, które wziąwszy człowiek, wsiał na roli swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Insze podobieństwo powiedział im, mówiąc: Podobne jest królestwo niebieskie ziarnu gorczycznemu, które wziąwszy człowiek, wsiał na rolej swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przedłożył im inną przypowieść: Królestwo niebieskie podobne jest do ziarnka gorczycy, które ktoś wziął i posiał na swej roli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Inne podobieństwo podał im, mówiąc: Podobne jest Królestwo Niebios do ziarnka gorczycznego, które wziąwszy człowiek, zasiał na roli swojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Opowiedział im też taką przypowieść: Królestwo Niebios jest podobne do ziarnka gorczycy, które pewien człowiek zasiał na swoim polu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Opowiedział też inną przypowieść: „Królestwo niebieskie podobne jest do ziarna gorczycy, które pewien człowiek zasiał na polu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Inną przypowieść im przedstawił. Powiedział: „Królestwo niebieskie podobne jest do ziarnka gorczycy, które ktoś wziąwszy, posiał na swoim polu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Inszą przypowieść przełożył im mówiąc: Podobne jest ono Królestwo niebieskie ziarnu gorczycznemu, które wziąwszy człowiek, wsiał na roli swej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Opowiedział im inną przypowieść: Królestwo niebieskie podobne jest do ziarnka gorczycy, które człowiek zasiał na swoim polu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Іншу притчу подав їм, кажучи: Царство Небесне подібне до зерна гірчиці, що його людина взяла та й посіяла на своїм полі; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Inne porównanie położył obok-przeciw im powiadając: Upodobniona jest wiadoma królewska władza niebios barwiącemu na szkarłat jądru z zewnątrz żółtej gorczycy, które chwyciwszy niewiadomy człowiek zasiał w polu swoim;  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podał im inne podobieństwo, mówiąc: Podobne jest Królestwo Niebios do ziarna gorczycy, które człowiek wziął oraz zasiał na swojej roli; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział im kolejną przypowieść. "Królestwo Niebieskie jest jak ziarnko gorczycy, które człowiek bierze i zasiewa na swoim polu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podał im inny przykład, mówiąc: ”Królestwo podobne jest do ziarnka gorczycy, które człowiek wziął i zasiał na swoim polu; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeszcze inną przypowieść opowiedział im Jezus: —Królestwo niebieskie jest podobne do ziarna gorczycy, które rolnik zasiał na polu. |

1. 1) Znaczenie Podobieństwa o ziarnie gorczycznym: Panowanie Boże w życiu ludzi miewa skromne początki, lecz triumfalny koniec. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 13:24</x>; <x>470 13:33</x>; <x>490 17:6</x> [↑](#footnote-ref-3)